

PRESENTACIÓN | 7

A MANERA DE EDITORIAL | 9

Miguel Ángel Vega Cernuda

- Traducción y misión: subordinación, identidad y paralelismo conceptuales | 9
- Traducción misionera y traducción convencional: un biotopo distinto | 12
- Referencias bibliográficas | 15

1. JOSÉ DE ANCHIETA O LA FILOLOGÍA POR IMPULSO ÉTICO | 17

Miguel Ángel Vega Cernuda

- 1.1. La imagen pública de José de Anchieta | 19
- 1.2. Epónimo de una misión por impulso ético | 22
- 1.3. Los jesuitas y la misión. La misión jesuita en el Brasil | 22
- 1.4. El Brasil de Anchieta | 24
- 1.5. Los escritos de san José de Anchieta | 25
- 1.6. Gramática de la *lingoa geral* de la costa de Brasil | 27
- 1.7. Conclusión | 30
- 1.8. Referencias bibliográficas | 32

2. EL VERBO DE JOSÉ DE ANCHIETA EN LOS PENTAGRAMAS DE HEITOR VILLA-LOBOS | 35

Juan Pedro Pérez-Pardo

- 2.1. Anchieta: apóstol, poeta y músico en Brasil | 36
- 2.2. Anchieta y Villa-Lobos, o la historia de un fructífero encuentro | 41
- 2.3. Consideraciones finales | 49
- 2.4. Referencias bibliográficas | 49
- 2.5. Discografía recomendada | 51

3. LAS APORTACIONES LINGÜÍSTICAS Y LITERARIAS DE FRAY DOMINGO DE SANTO TOMÁS, O. P.: DE LA TRADUCCIÓN SIN ORIGINAL TEXTUALIZADO A LAS FUENTES DOCUMENTALES | 53

Pilar Martino Alba

- 3.1. Introducción | 55
- 3.2. Pinceladas biográficas y religioso-contextuales | 56
- 3.3. La obra de fray Domingo de Santo Tomás como misionero políglota, lingüista y polifacético mediador entre culturas | 58
- 3.4. Repercusión de su obra para la traducción de literatura quechua | 60

- 3.4.1. Fragmento de «El mito de Wiraqocha», traducido por Juan de Betanzos en 1551 | 63
- 3.4.2. Fragmento de «El mito de la coca», traducido por Gonzalo Gómez Jiménez en 1571 | 66
- 3.4.3. Fragmento de «El origen del Cuzco», traducido por Gonzalo Gómez Jiménez en 1572 | 67
- 3.4.4. Himno «¡Dichosísimo Hacedor!», traducido por Cristóbal de Molina *El Cuzqueño* en 1573 | 68
- 3.4.5. «Retrato de Pachacutec» recopilado y traducido por Felipe Huamán Poma de Ayala en torno a 1585 | 68
- 3.5. Conclusiones | 70
- 3.6. Referencias bibliográficas | 71

4. LA LABOR CIENTÍFICA DE FRAY JERÓNIMO DE ALCALÁ, OFM: UNA ETNOGRAFÍA MISIONERA DEL SIGLO XVI | 73

David Pérez Blázquez

- 4.1. Introducción | 74
- 4.2. Fray Jerónimo de Alcalá | 76
- 4.3. La *Relación de Michoacán* | 77
- 4.4. La metodología | 79
- 4.5. La traducción | 81
- 4.6. Una etnografía (misionera) del siglo XVI | 85
- 4.7. Conclusiones | 88
- 4.8. Referencias bibliográficas | 90

5. UN EPISODIO EXÓTICO DE LA MISIÓN JESUITA: PEDRO PÁEZ EN ETIOPÍA | 93

Elena Serrano Bertos

- 5.1. Introducción: contexto histórico | 95
 - 5.1.1. Relaciones luso-etíopes en los siglos XV y XVI | 95
 - 5.1.2. Misión jesuita en África | 95
- 5.2. El poliédrico perfil de Pedro Páez | 96
- 5.3. La *Historia de Etiopía* en el contexto de la labor documental, lingüística y traductográfica de la misión | 98
- 5.4. La *Historia de Etiopía* como documento traductográfico y traductológico | 102
 - 5.4.1. Originales de la traducción de Páez | 102
 - 5.4.2. Aspectos traductológicos de la *Historia de Etiopía* | 104
- 5.5. Conclusiones | 106
- 5.6. Referencias bibliográficas | 107

6. LA «TERMINOLOGÍA» CRISTIANA EN EL VOCABULARIO Y EL ARTE DE LA LENGUA DEL FRAILE FRANCISCANO MATURINO GILBERTI | 109
Pino Valero

- 6.1. Introducción | 111
- 6.2. El *Arte de la lengua* y el *Vocabulario*: dos obras lingüísticas con un propósito evangelizador | 112
 - 6.2.1. *El Arte de la lengua de Michoacán*: la primera gramática | 113
 - 6.2.2. El *Vocabulario*: el primer diccionario tarasco-español-tarasco | 115
- 6.3. «Terminología» cristiana en el *Arte de la lengua* y el *Vocabulario* gilbertinos | 117
 - 6.3.1. El cristianismo en el *Arte de la lengua* | 117
 - 6.3.2. El cristianismo en el *Vocabulario* | 118
- 6.4. Conclusiones | 129
- 6.5. Referencias bibliográficas | 130

7. FRAY ALONSO DE MOLINA (1571) Y RÉMI SIMÉON (1885). ¿CÓMO SE TRADUCE UN DICCIONARIO? | 131

Hugo Marquant

- 7.1. Perfiles biográficos de los lexicógrafos fray Alonso de Molina y Rémi Siméon | 132
- 7.2. La lengua náhuatl | 135
- 7.3. Lectura crítica de los diccionarios/vocabularios | 136
 - 7.3.1. Molina | 136
 - 7.3.2. Siméon | 137
- 7.4. Aspectos metodológicos | 137
 - 7.4.1. Molina | 137
 - 7.4.2. Siméon | 142
- 7.5. Reflexiones finales sobre la lectura crítica de ambas obras | 144
 - 7.5.1. Primera | 144
 - 7.5.2. Segunda | 145
- 7.6. Referencias bibliográficas | 147

8. EL CATECISMO (1576) DE FRAY LUIS ZAPATA DE CÁRDENAS, TRADUCCIÓN CULTURAL: TENTATIVA DE COMPRESIÓN DE LA HISTORIA CULTURAL Y RELIGIOSA DE COLOMBIA | 149

Martha Pulido

- 8.1. Introducción | 151
- 8.2. Marco teórico | 152
- 8.3. Otros catecismos | 154
- 8.4. El Catecismo (1576) de fray Luis Zapata de Cárdenas | 154
 - 8.4.1. El autor y su texto | 154
 - 8.4.2. Contenidos del Catecismo | 155
 - 8.4.3. Modelación cultural | 156
- 8.5. ¿Traducción cultural o imposición? | 158
- 8.6. Epílogo | 159
- 8.7. Referencias bibliográficas | 162

9. HACIA LA CONSTRUCCIÓN DE UNA CARTOGRAFÍA FRANCISCANA: APROXIMACIÓN CARTOGRÁFICA A LA TRADUCCIÓN. EL CASO DE LOS FRANCISCANOS EN COLOMBIA DE LUIS CARLOS MANTILLA | 165

Juan Camilo Monsalve Vera

- 9.1. Introducción | 167
 - 9.1.1. Motivación | 167
 - 9.1.2. Sobre la obra | 167
- 9.2. Descripción general de la metodología: hacia la construcción de una cartografía franciscana | 169
 - 9.2.1. Descripción de la herramienta | 169
- 9.3. Cartografía franciscana: Tres enfoques diferentes | 171
 - 9.3.1. Cartografía topográfico-religiosa | 171
 - 9.3.2. Cartografía topográfico urbana | 172
 - 9.3.3. Cartografía lingüístico misionera | 174
- 9.4. Pertinencia de las cartografías para la tractología | 177
- 9.5. Conclusión | 178
- 9.6. Referencias bibliográficas | 179
- 9.7. Anexo 1 | 181
- 9.8. Anexo 2 | 182
- 9.9. Anexo 3 | 183

10. EL APÓSTOL DE LOS NEGROS, PEDRO CLAVER, Y SUS INTÉRPRETES | 185

Antonio Bueno García

- 10.1. Introducción | 187
- 10.2. De la esclavitud al canon | 188
- 10.3. La posición de los intérpretes y del padre Claver | 193
- 10.4. Modo de catequizar | 195
- 10.5. Otras labores de los intérpretes | 197
- 10.6. El regalo y su significado | 197
- 10.7. Conclusión | 199
- 10.8. Referencias bibliográficas | 200

11. LUIS DE VALDIVIA (1561-1642) S. I.: ESTUDIOS SOBRE LAS LENGUAS DE CHILE PARA LA INTERMEDIACIÓN LINGÜÍSTICA EN LOS CONFLICTOS BÉLICOS | 201

María Cruz Alonso Sutil

- 11.1. Introducción | 203
- 11.2. Vida y formación | 203
- 11.3. Evangelización: el encuentro de la alteridad cultural | 206
- 11.4. Guerra defensiva versus ofensiva: dos proyectos encontrados | 208
- 11.5. Herramientas lingüísticas de evangelización: el *allentiac*, el *millcayac* y el *mapudungun* | 211
- 11.6. A modo de conclusión | 217
- 11.7. Referencias bibliográficas | 218

12. FRAY BUENAVENTURA DE CARROCERA, OFM CAP., HISTORIADOR DE LAS MISIONES Y SU LABOR AL FRENTE DE *MISSIONALIA HISPANICA*. FUENTES DOCUMENTALES PARA LA HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN MISIONERA | 221

Isabel Serra Pfennig

- 12.1. Introducción | 223
- 12.2. Perfil biográfico y bibliográfico | 223
- 12.3. Antecedentes. Actuación de los capuchinos en las misiones de Venezuela | 226
- 12.4. Historia de *Missionalia Hispanica* | 228
- 12.5. Datos en los textos de fray Buenaventura de Carrocera en torno al concepto traducción sin original textualizado | 228
- 12.6. Conclusiones | 230
- 12.7. Referencias bibliográficas | 230
- 12.8. Anexo | 232

13. JULIO LAVANDERO: ETNÓLOGO, ANTROPÓLOGO, LINGÜISTA Y TRADUCTOR DE CUENTOS Y LEYENDAS DE LOS INDIOS WARAOS (GUARAOS) | 235

Pilar Blanco García

- 13.1. Introducción | 236
- 13.2. Lavandero, creador de la filología y antropología guaraunas | 237
- 13.3. Una metodología multidisciplinar | 238
- 13.4. Proyección social de los trabajos de Lavandero | 241
- 13.5. Una disputa traductológica entreverada de plagios y agravios | 241
- 13.6. Conclusión | 246
- 13.7. Referencias bibliográficas | 248
- Anexo 1 | 250
- Anexo 2 | 251
- Anexo 3 | 252
- Anexo 4 | 253

14. OCEANÍA, EL REVERSO DE LA MEDALLA. ESCASA PRESENCIA ESPAÑOLA EN LA ACTIVIDAD MISIONERA | 257

Clara Revuelta Guerrero

- 14.1. Introducción: Partiendo de una profecía | 259
- 14.2. Circunstancias a considerar | 261
- 14.3. Las «Indias orientales» españolas: «Asia insular hispana» y Micronesia | 262
- 14.4. Misión y traducción en la Micronesia hispana | 263
 - 14.4.1. La misión y sus textos en las Carolinas | 265
 - 14.4.2. Misión en las Marianas o islas de Los ladrones | 266
 - 14.4.3. Misión en las islas Palaos | 268
 - 14.4.4. Misión en las islas de Pintados (o Marshall) | 269
- 14.5. Conato de misión en Australia y Nueva Guinea | 270

14.6. Las Filipinas como término de comparación | 271

14.7. Las fuerzas que incidieron en los tiempos bajos. El siglo XIX, época de involución | 276

14.8. Unas consideraciones finales | 279

14.9. Conclusiones | 280

14.10. Documentación | 282

14.11. Referencias bibliográficas | 282

15. LA PRESENCIA DE LA TRADUCCIÓN Y DE LA LINGÜÍSTICA MISIONERAS EN EL AULA: EXPERIENCIA DIDÁCTICA | 285

Jana Kralova

15.1. A modo de introducción: al filo de los temas marginales | 287

15.2. Las concepciones checas y su recepción en el mundo hispanohablante | 287

15.3. Las concepciones hispánicas y su recepción en el ambiente checo | 288

15.4. Traducción de textos traductológicos en el aula universitaria | 289

15.4.1. Aspectos teóricos | 289

15.4.2. Aspectos históricos: los textos misioneros y la tradición translativa del público receptor | 292

15.5. El porqué de las antologías | 294

15.6. La antología de textos traductológicos en las clases de traducción | 295

15.6.1. Debate sobre la importancia y representatividad de los estudios que componen la antología | 296

15.6.2. Definición de problemas específicos de la traducción de textos traductológicos | 296

15.6.3. Preparación, revisión y redacción definitiva de las traducciones | 298

15.6.4. Negociación con la editorial | 298

15.7. Observaciones finales | 299

15.8. Bibliografía | 300

AUTORES | 303

María Cruz Alonso Sutil | 303

María Pilar Blanco García | 303

Antonio Bueno García | 303

Jana Kralova | 304

Hugo Marquant | 304

Pilar Martino Alba | 304

Camilo Monsalve | 305

David Pérez | 305

Juan Pedro Pérez-Pardo | 305

Martha Lucía Pulido Correa | 305

Rufina Clara Revuelta Guerrero | 306

Isabel Serra | 306

Elena Serrano | 306

Pino Valero Cuadra | 307

Miguel Ángel Vega Cernuda | 307

Egmont Chaves de Carvalho | 307